

# *Grado en Traducción e Interpretación (Inglés)*

\*\*\*

*Curso académico: 2013/14*

*Convocatoria: Junio*

## TRABAJO DE FIN DE GRADO

La traducción de la manera y su impacto en la audiencia  
meta: un estudio de recepción

*Autor/a:*

**Inés Galiano Torres**

*Tutor/a:*

Ana Rojo López



UNIVERSIDAD DE  
MURCIA



## Índice de contenido

RESUMEN.....	2
0. INTRODUCCIÓN.....	4
1. REVISIÓN DE LA LITERATURA O MARCO TEÓRICO.....	7
2. UN ESTUDIO DE RECEPCIÓN: .....	19
LA TRADUCCIÓN DE LA MANERA Y SU IMPACTO EN LA AUDIENCIA META.....	19
3. CONCLUSIONES FINALES.....	35
BIBLIOGRAFÍA.....	38
ANEXOS.....	40

## RESUMEN

Este trabajo de fin de grado investiga el impacto de las diferencias tipológicas existentes entre el inglés y el español en la traducción de eventos que contienen verbos de manera. El objetivo central es explorar cómo las diferencias tipológicas en la descripción de un evento pueden tener un impacto distinto en la audiencia e influir en su valoración de dicho evento. ¿Cómo afecta a esta valoración la pérdida o aumento de información que se produce al traducir un texto a otra lengua con diferentes formas de expresar una idea o de describir un acontecimiento? Para responder a esta pregunta, se ha seguido un experimento basado en oraciones extraídas de declaraciones que describen un delito de agresión. Setenta sujetos cuya lengua materna es el inglés, han leído estas oraciones, que habían sido traducidas previamente del español y han juzgado la gravedad de estos delitos. La hipótesis preveía que las diferencias en la información de manera se verían reflejadas en el nivel de violencia asignado a estas traducciones. Tras llevar a cabo el experimento, los resultados obtenidos han confirmado esta hipótesis, ya que en los testimonios en los que la descripción del delito incluía un mayor grado de información de manera se evaluaron con una mayor gravedad que los testimonios que no la incluían. Este trabajo replica trabajos anteriores, para confirmar si es posible que los traductores se vean condicionados en su trabajo por las diferencias tipológicas y si dichas diferencias tienen también un impacto en la audiencia. Entre las implicaciones de este trabajo para la traducción, está la necesidad de buscar soluciones que minimicen estos problemas de traducción, así como las consecuentes implicaciones didácticas para los traductores en formación.

## **ABSTRACT**

This thesis investigates the impact of typological differences between English and Spanish regarding the translation of events with Manner verbs. The main objective of this research is to examine how the typological differences within an event description can have distinct repercussions on the reader and influence their judgement of events. How is the reader judgement affected by the inclusion or exclusion of Manner information when translating texts into languages which have distinct forms of expressing ideas or describing events? In order to answer this question, an experiment was conducted that focused on excerpts from testimonies which described an assault. These excerpts were previously translated from Spanish and then viewed by seventy participants who spoke English as a mother tongue and could evaluate the severity of each crime. The hypothesis stated that the differences regarding the Manner information would be reflected in the level of violence dedicated to these translations. After undertaking the experiment, the yielded results support the hypothesis. The testimonies in which the descriptions of the crime included more Manner information were considered to have a higher level of seriousness than those which lacked Manner information.

This thesis imitates previous research studies to confirm whether the job of translators is affected by the typological differences and whether those differences have also an impact on the audience. Among the implications of this thesis, there is a need to seek solutions that minimize those translation problems, as well as the consequent didactic implications for translators in training.

## 0. INTRODUCCIÓN

Este trabajo de fin de grado investiga el impacto de las diferencias tipológicas existentes entre el inglés y el español en la traducción de eventos que contienen verbos de manera. Concretamente, nos centramos en analizar el impacto que la inclusión de detalles adicionales de manera característica de las traducciones español/inglés puede tener en la valoración de un evento violento.

La cuestión del impacto causado por la inclusión de detalles de manera es muy relevante en la traducción de novelas, en la que a menudo los traductores españoles deben sacrificar detalles de manera para mantener la naturalidad estilística de la lengua meta. De la misma forma, es una cuestión muy interesante que no debería obviarse en el ámbito jurídico porque la mayor inclusión de detalles de manera en los testimonios de delitos puede causar diferencias en el juicio de determinados crímenes, llevando a un cambio en la condena para el acusado, incluso cuando se trata del mismo delito. Este enfoque de la cuestión es el que tratamos de comprobar durante un estudio y análisis de los resultados.

Este trabajo se divide en tres apartados. El primero detalla el estado de la cuestión o marco teórico. Durante este apartado, vemos como este estudio experimental parte de investigaciones preliminares acerca de la lexicalización del movimiento en diferentes lenguas y la aplicación de estas teorías en el ámbito de la traducción. En concreto, se parte de la teoría de la tipología de lenguas en cuanto a la lexicalización del movimiento de Leonard Talmy (2000), la teoría del «pensar para traducir» de Slobin (2003) y otras aplicaciones de la misma teoría en estudios como los realizados por Ibarretxe-Antuñano y Filipovic (2013) o Rojo y Cifuentes (2013); ya que todas estas teorías han estudiado la cuestión y han dado resultados preliminares, creando la necesidad de profundizar más y confirmar estas teorías con diferentes lenguas o direccionalidades.

En el segundo apartado se detalla el estudio experimental que se ha realizado para este proyecto

y se divide a su vez en varias secciones. Se describen los objetivos e hipótesis del estudio, los materiales utilizados, los participantes que han formado parte del mismo, el procedimiento y los resultados obtenidos, así como su análisis en la teoría que se estudia en este trabajo. Para dicho estudio, se desarrolla un experimento en el que dos grupos de 35 participantes han juzgado la violencia de una serie de oraciones extraídas de declaraciones que describen un delito de agresión. Hubo dos versiones de traducción diferentes: una con verbos generales, sin información de manera, y otra en la que los verbos utilizados contenían información de manera adicional. Los sujetos, cuya lengua materna es el inglés, leyeron estas oraciones, traducidas previamente del español y juzgaron el grado de violencia. Al finalizar este estudio y analizar los resultados se confirmó la hipótesis de que las diferencias en la información de manera se reflejan en el nivel de violencia que los participantes asignaron a estas traducciones. Los resultados obtenidos durante el estudio han mostrado que la audiencia juzgaban con un mayor grado de violencia las traducciones que incluían un mayor grado de información de manera, y juzgaban con un grado de violencia menor las traducciones que no incluían dicha información de manera.

El último apartado incluye la conclusión de este trabajo de fin de grado, en la que se hace un resumen de todo lo analizado durante el estudio, una valoración crítica de las aportaciones y de los resultados obtenidos y, por último, se proponen posibles líneas futuras de investigación de la teoría. Asimismo, en las conclusiones se aborda la relevancia de los resultados obtenidos para la teoría empleada y para el ámbito de la traducción, en especial para la traducción en el ámbito jurídico. No obstante, los resultados son extrapolables al ámbito editorial, puesto que es posible que la pérdida o adición de manera ejerza un impacto sobre la forma en la que el lector valorará los eventos descritos en traducción literaria. Las conclusiones finalizan con unas sugerencias para líneas de investigación futuras.

La verdadera novedad de este trabajo reside en replicar los resultados de trabajos previos a un

par de lenguas ya investigado, pero en la direccionalidad opuesta. Sus resultados confirman los datos de estudios anteriores y sugieren la necesidad de continuar explorando el impacto de las teorías de lexicalización del movimiento para la traducción.

## **1. REVISIÓN DE LA LITERATURA O MARCO TEÓRICO**

Este trabajo de fin de grado investiga el impacto que las diferencias tipológicas existentes entre lenguas distintas tienen en la traducción de descripciones de delitos. Así, pues, en el presente apartado se revisarán los estudios más relevantes que han influenciado la realización de este estudio.

En concreto, los estudios se organizarán en cuatro apartados centrales: la teoría de las diferencias tipológicas en la lexicalización del movimiento de Leonard Talmy (2000), la teoría del «pensar para traducir» de Slobin (2003) y otras aplicaciones de la misma teoría en estudios como los realizados por Ibarretxe-Antuñano y Filipovic (2013) o Rojo y Cifuentes (2013).

Finalmente, el capítulo se cierra con una breve conclusión que recoge las principales reflexiones extraídas de los estudios revisados.

### **1.1. Consecuencias traductológicas de las diferencias tipológicas en la lexicalización del movimiento**

La primera teoría sobre las diferencias tipológicas en la lexicalización del movimiento que nos ayudaría a explicar las consecuencias traductológicas en la traducción que analizaremos en este estudio es la teoría de la Semántica Conceptual, elaborada por Leonard Talmy (2000).

Los estudios de Talmy se ubican dentro del paradigma teórico conocido como la Lingüística Cognitiva, con especial atención al estudio de las propiedades de la organización conceptual. Su teoría se basa en que el lenguaje es el vehículo del significado y, a su vez, la ventana que nos muestra cómo los hablantes de una lengua conceptualizan o entienden la realidad (Cifuentes-Ferez 2012: 189). Los grandes estudios de la Lingüística Cognitiva sugieren que el pensamiento no es independiente del

lenguaje, sino que el lenguaje influye en el pensamiento: con el lenguaje conceptualizamos la realidad y la interpretamos, lo que indica que los hablantes de distintas lenguas están condicionados por estas mismas lenguas que manejan en su manera de pensar y conceptualizar los eventos.

En sus trabajos sobre el dominio del movimiento y su expresión en lenguas diferentes, Talmy (2000) se centra en la lexicalización del significado estableciendo tipologías de lenguas basadas en los patrones que las lenguas emplean para dicha lexicalización. Talmy establece una tipología basada en cómo ciertas lenguas combinan los elementos semánticos y léxicos para expresar un evento de movimiento. Concretamente, se centra en la forma en la que expresan el sendero o trayectoria de este movimiento, y además, si expresan la manera o la causa en la que o con la que la acción o evento de movimiento se lleva a cabo, lo que constituiría otro evento independiente que sucede al mismo tiempo que el evento de movimiento (*Motion Event and Co-event*).

Para ello, Talmy (2000: 21) comienza estableciendo una división entre los elementos semánticos y los que llama elementos de superficie, como podemos ver en la siguiente cita:

First, we assume we can isolate elements separately within the domain of meaning and within the domain of surface expression. These are semantic elements like “Motion”, “Path”, “Figure”, “Ground”, “Manner”, and “Cause”, and surface elements like verb, adposition, subordinate clause, and what we will characterize as satellite. Second, we examine which semantic elements are expressed by which surface elements.

Talmy menciona los elementos semánticos de Movimiento, Sendero, Figura, Base, Manera y Causa, y los elementos de superficie como el verbo, las preposiciones y otras partículas que acompañan al verbo, las oraciones subordinadas y lo que él llama los satélites, que serían las preposiciones u otras partículas que acompañan al verbo principal en la oración, al que llamará verbo raíz. Utilizando la tipología mencionada, encontramos que las lenguas utilizadas en este estudio, el inglés y el español,

pertenecen a dos tipos opuestos. Mientras que el español se clasifica entre las lenguas de marco verbal (*verb-framed languages* en inglés), el inglés pertenecería a las lenguas de marco satélite (*satellite-framed languages* en inglés).

En inglés, tanto la manera como el sendero son características de la oración: la manera se expresa en el verbo y el sendero mediante satélites. En cambio, en español, sólo el sendero es una característica de la oración. Si otro evento de manera o de causa se expresa en la misma oración, debe ser con otro elemento independiente, mediante un adverbio o un gerundio. Es por este motivo que en lenguas como el español la expresión de la manera puede resultar incómoda desde el punto de vista estilístico, así que la información de manera o causa con frecuencia se establece durante otras oraciones del discurso o incluso se omite (Talmy 2000:49).

Podemos verlo más claramente en el ejemplo que propone Talmy (2000:49):

*Ejemplo 1:*

La botella entró en la cueva (flotando).

The bottle floated into the cave.

En esta oración que expresa un evento de movimiento, en la versión en español, encontramos que el verbo *entrar* indica el movimiento y el sendero, es decir, hacia dónde se dirige la botella, mientras que la manera queda relegada a la inclusión de un segundo verbo en forma de gerundio. En cambio, en la versión en inglés, el verbo indica la manera y el satélite el sendero o trayectoria del movimiento de la botella.

Partiendo de esta teoría, podemos comparar traducciones del inglés a español o del español al inglés y analizar los problemas que presenta la consecuente pérdida o ganancia de información, como se ha hecho en esta investigación. Este tipo de diferencias tipológicas resultan especialmente útiles para explicar las dificultades de traducción de eventos de movimiento entre lenguas tipológicamente diferentes, como es el caso del inglés y el español. En el siguiente apartado, se presenta una de las teorías que ha demostrado su aplicación al ámbito de la traducción.

## 1.2. La Teoría del «Pensar para Traducir» de Slobin

El impacto de las diferencias tipológicas en el procesamiento del lenguaje y en la traducción se ha investigado exhaustivamente en las teorías de Slobin (2003 y 2005) sobre los eventos narrativos en la traducción, conocidas como las teorías del «pensar para hablar» y la del «pensar para traducir».

La teoría del “pensar para traducir” tiene su origen en la primera investigación de Slobin sobre el impacto de las diferencias tipológicas en el procesamiento del lenguaje con su teoría del «pensar para hablar» con la que propone la existencia de los efectos en la atención habitual de los hablantes a ciertas características en los eventos lingüísticamente codificados (Slobin 2003). Slobin llega a la conclusión de que, como consecuencia de esta diferencia tipológica entre las lenguas respecto a la lexicalización del movimiento, los hablantes de la lengua francesa indican la manera cuando es estrictamente necesario, pero si no es fundamental para el objetivo del relato, no la mencionan y como consecuencia, son menos sensibles con respecto a esta dimensión en general. Esto es lo que se postula en la teoría del «pensar para hablar» y lo que se encuentra en el análisis de traducciones existentes entre lenguas de diferentes tipologías ratifica esta hipótesis.

Entre sus estudios realizados en este ámbito, especialmente relevante fue la investigación llevada a cabo junto a Berman (1994), en la que se les pidió a hablantes de diferentes lenguas que narraran los eventos que aparecían en un cuento infantil conocido como “las historias de las ranas”, con el objetivo de analizar las diferencias con las que los sujetos detallaban los eventos de movimiento. Slobin (2005: 2) resume posteriormente de la siguiente manera los resultados de su investigación con Berman:

The five languages group differently with regard to spatial relations, particularly in the expression of motion events. Hebrew, Turkish, and Spanish are “verb-framed” (Talmy, 1991, 2000), in that they rely on monomorphemic path verbs, such as ‘enter’ and ‘ascend’,

to encode direction of movement. English and German are “satellite-framed,” using verb particles to encode direction.

Como vemos en la cita, los resultados confirmaron la teoría de Talmy durante esta investigación puesto que tienden a codificar el sendero en el verbo. De las lenguas que analizaron, el hebreo, el turco y el español resultaron ser lenguas de marco verbal. El inglés y el alemán, en cambio, resultaron ser lenguas de marco satélite, ya que utilizan partículas que actúan junto al verbo (satélites), para expresar la información de manera o la de sendero (*manner of movement or paths of movement*). Además el estudio reveló que dichas referencias tenían una repercusión en la manera en la que los hablantes procesaban el lenguaje en línea, puesto que los hablantes de inglés se centraban en la dinamicidad del movimiento mientras que los hablantes españoles se centraban en los aspectos más estáticos de la escena. Estos datos demostraban que las diferencias tipológicas tenían un efecto en el estilo narrativo al usar la lengua.

Más tarde, Slobin investigó las repercusiones de los resultados anteriores para la traducción: Slobin (2003) menciona que los traductores que trabajan con dos lenguas de diferente tipo se encuentran con problemas con respecto a la manera. Durante la explicación de los resultados de su estudio, dice que en varias novelas traducidas del inglés al español tomadas como ejemplo, sólo un 62% de los verbos originales de manera aparecen en la traducción, mientras que en las traducciones del español al inglés, un 95% de los verbos de manera en la versión original se mantuvieron. Además, en las traducciones al inglés se añadieron descripciones de manera, “*aparentemente encontrando el original español demasiado blando para los lectores ingleses*”: 100% de los verbos de movimiento sin manera fueron sustituidos por verbos de manera en traducciones inglesas (Slobin 2003). Como ilustración propone los siguientes ejemplos (Slobin 2003):

*Ejemplo 2:*

ENGLISH TO SPANISH:

He **stomped** from the trim house... →

**Salió** de la pulcra casa... ['He **exited** from the trim house...']

*Ejemplo 3:*

SPANISH TO ENGLISH:

...luego de diez minutos de asfixia y empujones, **llegamos** al pasillo de la entrada [...after ten minutes of asphyxiation and pushes, **we arrived** at the entry-way'] →

...after ten minutes of nearly being smothered or crushed to death, we finally **fought our way** to the exit

Slobin comparó también la traducción en lenguas diferentes de la popular novela de Tolkien, *El Hobbit*, y sus traducciones en diferentes lenguas. Para explicar los resultados de este estudio, Slobin (2005: 4) nos propone un ejemplo:

*Ejemplo 4:*

Dori climbed out of a tree.

Mediante este ejemplo, Slobin nos explica cómo el verbo principal presenta la manera del movimiento (*climb*) y una partícula (*out*) señala el sendero de dicho movimiento. La traducción literal del verbo *climb* en español sería *tregar*, mientras que la de la preposición *out* sería *fuera*. Evidentemente, si traducimos esta oración literalmente no nos tiene ningún sentido en español: *Dori trepó fuera de un árbol*, así que la traducción oficial que se publicó fue: *Dori bajó del árbol*. Slobin explica que entre las lenguas analizadas en su estudio, en las de marco verbal, como el español, no existe un verbo que incluya la información de manera que incluye *tregar* en sentido descendente, *tregar* sólo funciona en sentido ascendente. Por ello, la manera de movimiento se suprime en estas traducciones. Además, los traductores se ven obligados a utilizar el verbo principal con significado de bajar. Algunos añaden una expresión adverbial para explicar la manera, y otros la dejan abierta a la

inferencia del lector, como en el caso del ejemplo explicado en español (Slobin 2005: 5).

Después de analizar las diferencias en las traducciones, Slobin (2005) sugiere que las lenguas de marco satélite son lenguas de manera destacada (*manner salient languages*), lo que quiere decir que utilizan muchas más expresiones de manera en las oraciones de movimiento de forma natural. Esto nos lleva a la posible conclusión de que los hablantes de estas lenguas de marco satélite, están acostumbrados a percibir el mundo de una manera diferente que los hablantes de las lenguas de marco verbal. Los primeros estructurarán el concepto de forma más detallada en las expresiones de manera en las acciones de movimiento, mientras que los segundos no prestarán la misma atención a la manera para centrarse en otros detalles. Los hablantes de las lenguas de marco satélite tendrán imágenes mentales más ricas que incluirán más detalles sobre la manera en el movimiento de los eventos y la manera será también más abundante en los relatos verbales de dichos eventos.

La teoría del pensar para traducir ha supuesto el punto de partida de numerosas investigaciones posteriores que exploran el impacto de las diferencias tipológicas en la traducción y en la cognición en general. Es muy interesante con respecto al estudio realizado en el siguiente trabajo, ya que de esta teoría depende la diferencia en la percepción que los sujetos encuestados tendrán al leer los testimonios traducidos de los delitos relatados en los cuestionarios. En los siguientes apartados se recogen algunas de las investigaciones más relevantes a este respecto.

### **1.3. Otras aplicaciones de la teoría del “Pensar para Traducir”:**

Los estudios mencionados sobre las diferencias tipológicas de las lenguas respecto a la expresión del movimiento son muy interesantes desde el punto de vista de la traducción, ya que los traductores son los encargados de adaptar el estilo retórico de las lenguas de origen a las lenguas meta (Ibarretxe-Antuñano y Filipovic 2013: 251).

En concreto, para esta investigación nos interesa mencionar el estudio de Filipovic (en Ibarretxe-Antuñano y Filipovic 2013) sobre la expresión y la traducción de los eventos de movimiento en los testimonios de testigos. Partiendo de la teoría de Slobin ya mencionada en la sección anterior, Filipovic se centra en la influencia de estas diferencias tipológicas entre inglés y español en la traducción de los testimonios de los testigos de un suceso.

En este contexto, la versión original inglesa incluye un alto grado de manera al describir la acción como podemos ver en el siguiente ejemplo que propone Filipovic (2013: 268):

*Ejemplo 5:*

*They ran out of the house, across the street and into the park.*

*Salió de la casa corriendo, cruzó la calle corriendo y entró en el parque corriendo.*

En este ejemplo nos encontramos con un sólo verbo que expresa la manera en la versión inglesa, mientras que varios satélites expresan la dirección. Sin embargo, para expresar lo mismo en español, tendríamos que usar tres verbos diferentes que expresan la dirección y un gerundio que exprese la manera. Ibarretxe-Antuñano y Filipovic explican que el traductor debe decidir si adaptarse a la versión original o a la naturalidad en la lengua meta, ya que, como en el ejemplo propuesto, la repetición de *corriendo* con los tres verbos de dirección sería estilísticamente intolerable. También en diferentes casos, como en los que hubiera más de un verbo de manera en la versión inglesa, la traducción española se vería recargada con varios gerundios y no sonaría natural, por lo que lo más probable es que se recurriera a la omisión de la manera (Ibarretxe-Antuñano y Filipovic 2013: 269).

Sin embargo, las autoras sugieren que, en el contexto de las interacciones verbales entre la policía y los testigos, las consecuencias son más profundas que el texto en sí, así que estudiaron las declaraciones de los testigos desde el punto de vista tipológico. Mientras que en los ejemplos como el expuesto, las consecuencias son estilísticas, existen, sin embargo, otros contextos en los que las consecuencias tienen un mayor impacto, como es el caso de la interacción entre la policía y los testigos

de un crimen.

Durante esta investigación, se encontró que, en el caso de las traducciones del español al inglés, los intérpretes optaron por verbos de manera como *run* cuando en el original español se habían usado verbos más generales como *pasar*. En la versión española, incluso en casos de violencia y asalto a mano armada, la Manera no aparece en la descripción del evento. Esta ausencia de la manera suena natural en español, pero no suena natural en inglés (Ibarretxe-Antuñano y Filipovic 2013:270).

Para evaluar las consecuencias de estas diferencias tipológicas en el entendimiento de los eventos descritos, Filipovic también realizó un estudio de recepción de la traducción para confirmar su teoría de que el juicio de las personas en relación con la forma en que conceptualizan la intensidad y dinamicidad de los eventos se puede ver afectada por factores como la presencia o ausencia de detalles de manera (Ibarretxe-Antuñano y Filipovic 2013: 272).

Durante su estudio, se seleccionaron 8 oraciones extraídas de artículos periodísticos en inglés y en español y se pidió la participación de 30 participantes monolingües y 10 intérpretes de inglés y español. A los participantes monolingües se les pidió que juzgaran el grado de violencia de los eventos descritos en versiones originales y en traducciones, y a los intérpretes que interpretaran y además evaluaran el grado de violencia de la versión original. Filipovic encontró en sus resultados una diferencia significativa en los juicios sobre el grado de violencia basándose en el idioma en que se proporcionaba la descripción. Fue mucho mayor en los resultados sobre las descripciones en inglés que en español. Ibarretxe-Antuñano y Filipovic (2013:274) sugieren que estas diferencias se deben a ejemplos como este:

*Ejemplo 6:*

Texto original: Fue entonces que Livoti **se lanzó contra** David.

Traducción: That's when Livoti **jumped on** David.

En el texto español, sabemos que Livoti se lanzó contra David, pero no sabemos de qué manera,

mientras que en el texto en inglés la manera en la que lo hace está expresada y puede parecer más violenta.

Los resultados de este estudio son extremadamente relevantes para la traducción, puesto que sugieren que las diferencias tipológicas pueden repercutir en la labor del traductor y en la recepción de una determinada traducción o interpretación.

Otro estudio que avanza en la dirección del trabajo de Filipovic es el estudio de Rojo y Cifuentes-Férez (2013). Tomando como punto de partida el estudio descrito en Ibarretxe y Filipovic (2013), el trabajo de Rojo y Cifuentes (2013) se centra en la dirección inversa, es decir, del inglés al español, para explorar los efectos que la pérdida en la información de manera característica de esta dirección puede tener en los juicios efectuados por la audiencia sobre una serie de delitos descritos.

Su hipótesis establecía que la pérdida de manera en la traducción de la descripción de un delito llevará a un juicio menos severo de la gravedad del mismo que una traducción con más información de manera. Para confirmar esta hipótesis, se llevó a cabo un estudio experimental con 71 participantes, estudiantes del grado de Traducción e Interpretación de la Universidad de Murcia. Los materiales del estudio fueron 4 testimonios de agresiones con diferentes grados de violencia obtenidos del estudio de Trujillo (2003) y de una página web especializada en testimonios (<http://verdictsearch.com>), traducidos y adaptados al español. Para cada testimonio, se diseñaron dos versiones distintas, una con más información de manera y otra con menos información de manera.

Durante el procedimiento, a los participantes se les pidió que evaluaran la severidad de los testimonios en una escala de violencia del 1 al 9 y que decidieran la multa y/o los días de cárcel que el acusado recibiría. Este estudio produjo resultados con diferencias muy interesantes entre las versiones de las traducciones, ya que se confirmó la hipótesis sobre el impacto en la audiencia. Las traducciones con más detalles de manera se juzgaron como más violentas que aquellas con un grado menor de información de manera, aunque los resultados también revelaron un efecto del grado total de violencia

implícito en el delito, de forma que no se encontraron diferencias significativas entre las dos versiones que describían un delito con un grado extremo de violencia física ni entre las que describían un delito sin apenas violencia física.

La importancia de este estudio reside en demostrar que la pérdida de manera afecta la valoración del delito y por tanto tiene implicaciones significativas en ciertos contextos, como en el caso de testimonios en un juzgado. Estos resultados indican la importancia de enseñar a los futuros traductores en formación la existencia de las diferencias tipológicas entre las lenguas y sensibilizarlos de la importancia que puede tener la pérdida o ganancia de manera en las traducciones. No obstante, no conviene olvidar que El estudio de Rojo y Cifuentes, se efectuó analizando el impacto en la audiencia únicamente con las traducciones del inglés al español, por lo que aún existe la necesidad de replicar los estudios con lenguas diferentes o con una direccionalidad diferente, como en la presente investigación, que trabaja con traducciones del español al inglés.

#### **1.4. Reflexión final**

En el presente capítulo se han revisado los estudios anteriores y teorías presentados durante este capítulo, que definen el marco teórico en el que se enmarca la cuestión de investigación planteada en este trabajo.

Partiendo de la teoría sobre las diferencias tipológicas en la lexicalización del movimiento de Leonard Talmy (2000), se han establecido las versiones de las traducciones del inglés al español para la realización del estudio con el objetivo de analizar los problemas que presenta la diferencia respecto a la información de manera.

A partir de los supuestos establecidos en la teoría del «pensar para traducir» de Slobin (2003), hemos analizado las traducciones y sus implicaciones debido a la consecuente pérdida o ganancia de

información de manera, ya que esta teoría demuestra la aplicación de la teoría de Talmy al ámbito de la traducción.

Otras aplicaciones de la misma teoría en estudios como el de Filipovic, expuesto en Ibarretxe-Antuñano y Filipovic (2013) nos han conducido al estudio de la influencia en la percepción del hablante causadas por estas diferencias tipológicas.

Por último, usando como punto de referencia el estudio de Rojo y Cifuentes (2013) se ha diseñado el estudio de este trabajo de fin de grado, con el objetivo de replicar los resultados obtenidos sobre el impacto en la audiencia de traducciones de testimonios sobre descripciones de un delito, pero en una direccionalidad diferente, ya que el estudio de Rojo y Cifuentes (2014) exploraba la direccionalidad inglés/español y este estudio investiga la direccionalidad inversa español/inglés.

## **2. UN ESTUDIO DE RECEPCIÓN: LA TRADUCCIÓN DE LA MANERA Y SU IMPACTO EN LA AUDIENCIA META**

En el presente capítulo se describe un experimento diseñado para investigar esta pregunta midiendo las evaluaciones que la audiencia realiza sobre la gravedad de un delito a partir de traducciones falsas que contienen distintos grados de información de manera. En primer lugar, se describirán los objetivos e hipótesis del experimento; en segundo lugar, los participantes que han formado parte de este estudio; en tercer lugar, los materiales utilizados para el estudio; en cuarto lugar el procedimiento y, por último, los resultados obtenidos y el análisis de los mismos.

### **2.1. Objetivos e Hipótesis**

El objetivo de este experimento será comprobar que, efectivamente, el hecho de que el inglés use más verbos de manera para describir los eventos, afecta al juicio y valoración de la audiencia, ya que se tiene más información de manera en la descripción. Se trata de comprobar si la pérdida o ganancia de información de manera en la traducción de delitos repercute en la valoración que la audiencia realiza de dicho delito.

La hipótesis del estudio predice que la presencia de verbos con más información de manera llevará a una valoración más grave del delito, mientras que la presencia de verbos más generales con menos información de manera conducirá a una valoración menos grave.

Con el propósito de comprobar esta hipótesis, se pidió a dos grupos de participantes que juzgaran la variedad de varios delitos, como veremos a continuación.

### **2.2. Participantes**

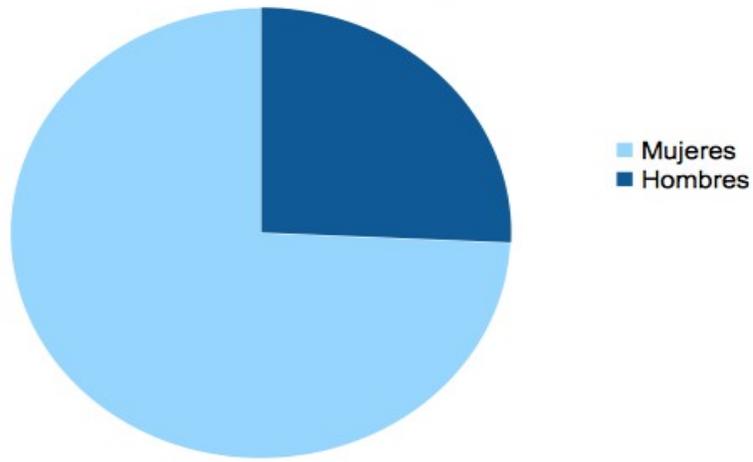
Los participantes del estudio fueron setenta alumnos de una universidad pública del estado de Tennessee, en los Estados Unidos de América, cuya lengua materna es el inglés. La muestra fue recopilada mediante el uso de encuestas, que se hicieron en el campus, durante el segundo trimestre del curso académico 2014/2015. Todos los participantes hicieron la encuesta voluntariamente y se les asignó completamente al azar uno de los dos tipos de cuestionarios elaborados.

Antes de comenzar se les pidió que rellenaran un casillero con información personal básica, como la edad, el género o la nacionalidad. Esto nos permitió averiguar lo siguiente: el género de los encuestados fue en su mayoría mujeres en ambos tipos de cuestionario, como podemos ver en los Gráficos 1, 2 y 3. El número de participantes de sexo femenino en el cuestionario tipo A fue de 26, mientras que el número de participantes de sexo masculino fue de 9. En el cuestionario tipo B, participaron, en cambio, 19 mujeres y 16 hombres, una combinación más equitativa. El total de participantes consistió en 45 mujeres y 25 hombres.

La edad de los participantes varió desde los 18 años hasta los 32, siendo la media de edad entre las mujeres de 21.5 y de 21.6 entre los hombres. El promedio de edad de todos los participantes es de 21.57, como podemos apreciar en la Tabla 1.

## CUESTIONARIO TIPO A

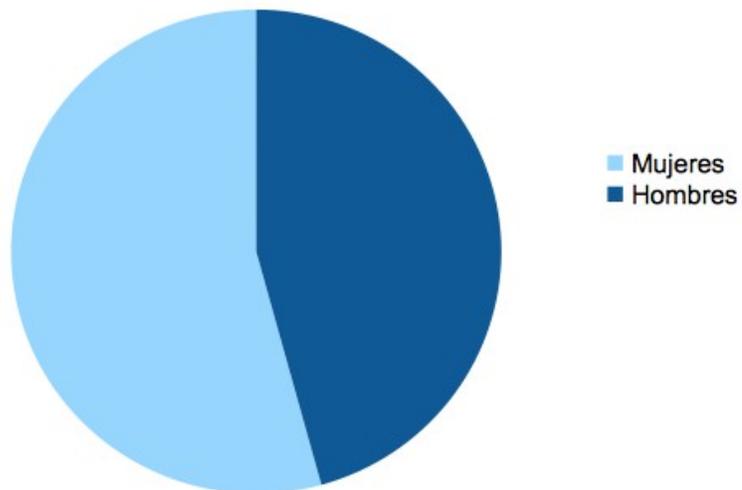
Género de los participantes



*Gráfico 1: Participantes en el cuestionario tipo A.*

## CUESTIONARIO TIPO B

Género de los participantes



*Gráfico 2: Participantes en el cuestionario tipo B.*

### Género de los participantes

Número de participantes

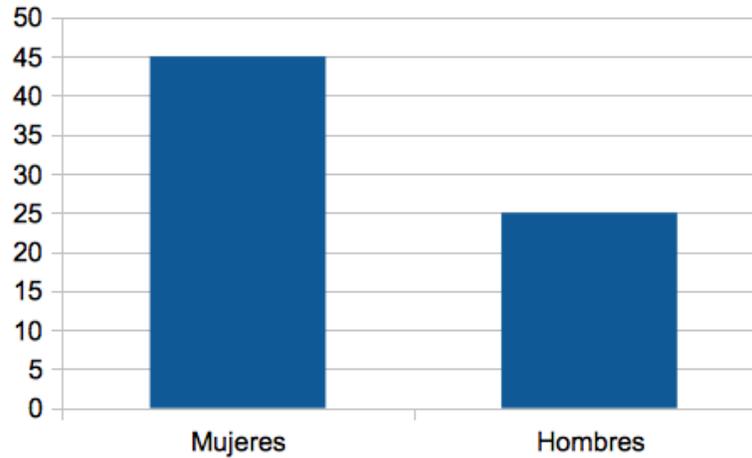


Gráfico 3: Total de participantes.

	TIPO A	
	Mujeres	Hombres
Genero	26	9
Media Edad	21.4	21.9
Media Edad Total	21.5	
	TIPO B	
	Mujeres	Hombres
Genero	19	16
Media Edad	21.6	21.7
Media Edad Total	21.6	
PROMEDIO EDAD TOTAL PARTICIPANTES		
	21.57	
Genero de todos los participantes		
Mujeres	45	
Hombres	25	
Total	70	

Tabla 1: Edad y género de los participantes.

La nacionalidad de los encuestados era norteamericana, pero cuando se les preguntó acerca de ello, algunos dieron respuestas esperadas como *USA* o *American*, mientras que otros dieron respuestas

inesperadas como: *Brown, Caucasian, White* o *Black/Native American*. Podemos ver algunos ejemplos de las respuestas inesperadas en las siguientes imágenes.

TYPE B.1

Participant No.: 39

Gender: M

Age: 16

Nationality: Black/Native American

*Ilustración 1 : Participante 39.*

TYPE A.1

Participant No.: 19

Gender: F

Age: 32

Nationality: Brown

*Ilustración 2 : Participante 19.*

TYPE A.1

Participant No.: 27

Gender: Male

Age: 21

Nationality: Caucasian

*Ilustración 3 : Participante 27.*

TYPE A.1

Participant No.: 7

Gender: M

Age: 22

Nationality: White

*Ilustración 4 : Participante 7.*

### 2.3. Materiales

Los materiales utilizados para el estudio fueron unas encuestas preparadas divididas en dos tipos. Ambos tipos contenían nueve traducciones al inglés de testimonios verídicos en español sacados del trabajos de Cifuentes y Rojo (2014), pero mientras que dichas autoras trabajaron con la versión en español, en este experimento se trabaja con la versión inglesa. De esta forma, se podía además contrastar si existían diferencias entre las dos lenguas.

Todos los testimonios fueron traducidos al inglés por estudiantes nativos norteamericanos. A unos se les pidió que incluyeran verbos de manera al traducir y a otros se les pidió que los omitieran. Todos los testimonios describían una agresión pero tenían diferentes grados de violencia. Se prepararon dos versiones diferentes para cada testimonio, exceptuando el primero, que se utilizó como testimonio de control. Una de las versiones de cada testimonio incluía más detalles, ya que contenía más verbos de manera, y el la segunda versión menos, ya que se omitieron los verbos de manera. Es importante aclarar que ambas versiones, con y sin manera, describían el mismo delito. A continuación se detallan las diferencias que se incluyeron en las versiones de ambos testimonios:

- **Testimonio 1.** Control. Este testimonio se mantuvo idéntico en ambos cuestionarios:

There was a verbal altercation with the doorman of the place. They shouted and finally the doorman took Masters and hit him in the eye with a flashlight.

- **Testimonio 2.**

Versión con manera:

Micheal ripped his gun out and threatened to commit suicide. Don became frightened and slipped off towards the living room to call for help, but Michael dragged him across the floor back to the bedroom.

Versión sin manera:

Micheal took out his gun and said he was going to commit suicide. Don became frightened and went to the

living room to call for help, but Michael took him back to the bedroom.

Las diferencias que se introdujeron en este testimonio fueron los siguientes verbos: en la versión con manera, se consideró que el verbo *rip out* daba más información acerca de la manera que el verbo *take out* de la segunda versión; así como el verbo *slip off* daba más información que *go*; y el verbo *drag* con respecto a *take*.

– **Testimonio 3.**

Versión con manera:

Tom slapped Martin hard and then he ripped one of the four bedposts off and began to use it to pummel Martin.

Versión sin manera:

Tom hit him in the face and then took one of the four bedposts and began to use it to beat Martin.

Las diferencias que se introdujeron en este testimonio fueron los siguientes verbos: en la versión con manera, se consideró que el verbo *slap* daba más información acerca de la manera que el verbo *hit* de la segunda versión; así como el verbo *rip off* daba más información que *take*; y el verbo *pummel* con respecto a *beat*.

– **Testimonio 4.**

Versión con manera:

They began to fight and yell at each other. Suddenly, Mr. Brown rushed forward at Mr. Harris assaulting him and Mr. Harris struck himself with the counter.

Versión sin manera:

They began to argue and shout at each other. Suddenly, Mr. Brown went against Mr. Harris and Harris hit

himself with the counter.

Las diferencias que se introdujeron en este testimonio fueron los siguientes verbos: en la versión con manera, se consideró que los verbos *fight* y *yell* daban más información acerca de la manera que los verbos *argue* y *shout* de la segunda versión; así como el verbo *rush forward* daba más información que *go against*; y el verbo *strike* con respecto a *hit*.

– **Testimonio 5.**

Versión con manera:

Mr. Wilson cornered Mr. Jones in the hallway behind the lobby while he was sweeping the floor, he shoved a pistol against his chest and terrorized him threatening to shoot him to death.

Versión sin manera:

Wilson approached Mr. Jones in the hallway behind the lobby while he was sweeping the floor, put a gun to his chest and scared him saying he was going to shoot him.

Las diferencias que se introdujeron en este testimonio fueron los siguientes verbos: en la versión con manera, se consideró que el verbo *cornered* daba más información acerca de la manera que el verbo *approached* de la segunda versión; así como el verbo *shoved* daba más información que *put*; los verbos *terrorise* y *threaten* tenían más información de manera que *scare* y *say* y el verbo *shoot to death* con respecto a *shoot*.

– **Testimonio 6.**

Versión con manera:

John burst into Steve's apartment demanding that he give him the money and broke the telephone ripping.

it off from the wall when Steve was trying to call the police.

Versión sin manera:

John entered Steve's apartment asking him for money and took the phone off the wall when Steve was trying to call the police.

Las diferencias que se introdujeron en este testimonio fueron los siguientes verbos: en la versión con manera, se consideró que el verbo *burst into* daba más información acerca de la manera que el verbo *enter* de la segunda versión; así como los verbos *demand* y *rip off* daban más información que *ask* y *take off*.

– **Testimonio 7.**

Versión con manera:

During a heated discussion, Jim grasped Jack by the arm and twisted it behind his back, shoving a gun against his head.

Versión sin manera:

During a heated discussion, Jim took Jack by the arm and put it behind his back, placing a gun against his head.

Las diferencias que se introdujeron en este testimonio fueron los siguientes verbos: en la versión con manera, se consideró que el verbo *grasp* daba más información acerca de la manera que el verbo *take* de la segunda versión; así como el verbo *twist* daba más información que *put*; y el verbo *shove* con respecto a *place*.

– **Testimonio 8.**

Versión con manera:

One of the guards kicked him and struck his nephew with a nightstick, as well as spraying him with pepper spray.

Versión sin manera:

One of the security guards kicked him and hit his nephew with a nightstick, as well as putting pepper spray on him.

Las diferencias que se introdujeron en este testimonio fueron los siguientes verbos: en la versión con manera, se consideró que el verbo *strike* daba más información acerca de la manera que el verbo *hit* de la segunda versión; así como el verbo *spray* daba más información que *put*.

– **Testimonio 9.**

Versión con manera:

Then the guard booted him in the head, grasped him by the shirt and bashed his head against the asphalt.

Versión sin manera:

Then the guard hit him in the head, took him by the shirt, and beat his head against the asphalt.

Las diferencias que se introdujeron en este testimonio fueron los siguientes verbos: en la versión con manera, se consideró que el verbo *boot* daba más información acerca de la manera que el verbo *hit* de la segunda versión; así como el verbo *grasp* daba más información que *take*; y el verbo *bash* con respecto a *beat*.

Una vez preparadas las dos versiones, con y sin manera de cada testimonio, para evitar que un mismo sujeto leyera el mismo testimonio de dos formas diferentes, se elaboró un diseño cruzado con dos cuestionarios, uno para cada grupo de sujetos, en los que se alternaban las distintas versiones de los

testimonios. De esta forma, se evitaba que un mismo participante tuviera que leer el mismo testimonio dos veces, una con manera y otra sin manera, lo que podría condicionar sus juicios sobre la violencia del segundo testimonio. En cada cuestionario, se incluía: el primer testimonio de control, cuatro testimonios con manera y cuatro testimonios sin manera, de forma alternada con respecto al otro tipo de cuestionario, como puede verse en la siguiente tabla:

<b>Cuestionario tipo A</b>	<b>Cuestionario tipo B</b>
Testimonio 1 - Control	Testimonio 1 - Control
Testimonio 2 – Con Manera	Testimonio 2 – Sin Manera
Testimonio 3 – Sin manera	Testimonio 3 –Con Manera
Testimonio 4 – Con Manera	Testimonio 4 – Sin Manera
Testimonio 5 – Sin Manera	Testimonio 5 – Con Manera
Testimonio 6 – Con Manera	Testimonio 6 – Sin Manera
Testimonio 7 – Sin Manera	Testimonio 7 – Con Manera
Testimonio 8 – Con Manera	Testimonio 8 – Sin Manera
Testimonio 9 – Sin Manera	Testimonio 9 – Con Manera

*Tabla 2: Estructura de los cuestionarios.*

## **2.4. Procedimiento**

A los participantes se les pidió que juzgaran la gravedad de los nueve testimonios, mediante la siguiente introducción:

The 9 sentences below are taken from testimonies about different crimes.

After reading each sentence, you will be asked to to rate the degree of violence involved in the description of the crime using a scale from 1 to 9, where 1= not violent at all, 9 = extremely violent.

In addition, assuming the accused person is guilty, you will have to decide whether the offence would be punishable with a fine for a certain amount of money and a sentence to prison confinement for a given period of time.

Para ello, respecto a cada testimonio, debían contestar a tres preguntas, marcando la opción que consideraran más apropiada. La primera pregunta consistía en evaluar el grado de violencia en una escala del 0 al 9, cómo puede verse en la figura a continuación:

Mark the degree of violence involved in the described crime, where 1 is not violent at all and 9 is extremely violent.

1Not violent at all	2	3	4	5	6	7	8	9Extremely violent
------------------------	---	---	---	---	---	---	---	--------------------

En la segunda pregunta se les pedía que decidieran la multa que impondrían al acusado, en caso de que fuera declarado culpable. Para esta pregunta, había seis opciones disponibles para marcar. Desde 0 hasta 200.000 dólares, como podemos ver a continuación:

Mark the amount of the fine in dollars which you think is most appropriate for the described crime.

0	600	2.000	6.000	20.000	60.000	200.0000
---	-----	-------	-------	--------	--------	----------

Por último, en la tercera pregunta debían decidir cuántos días pasaría el culpable en la cárcel. Para esta pregunta, había también seis opciones disponibles para marcar. Desde 0 hasta 6-12 años, como podemos ver en la siguiente figura:

Mark the time in prison which you think is most appropriate for the described crime.

0	2-6 days	6-12 days	3-6 months	6-12 months	2-5 years	6-12 years
---	----------	-----------	------------	-------------	-----------	------------

A ninguno de los participantes se les estableció un límite de tiempo para completar el cuestionario, sino que se les pidió que lo completaran pausada y concienzudamente.

## 2.5. Análisis y discusión de resultados

Para evaluar los resultados obtenidos en los cuestionarios, se elaboró una hoja de cálculo en la que se introdujeron todos los valores, como puede verse en el Anexo 3.

A continuación, se calcularon las medias para los valores en cada categoría, es decir, el grado medio de violencia, de multa y de tiempo que el acusado pasaría en la cárcel, en caso de ser condenado culpable. Para la categoría de violencia, simplemente se introdujeron los valores del 1 al 9 que los participantes habían marcado. En cambio, para las categorías de multa y cárcel, se asignaron valores del 0 al 6 para las diferentes opciones, con el objetivo de facilitar la lectura de resultados y la obtención de las medias.

El promedio en detalle de los valores que todos los participantes marcaron en el cuestionario tipo A y tipo B para todos los testimonios en cada una de las categorías violencia, multa y cárcel, puede verse en la hoja de cálculo del Anexo número 3.

Al analizar los resultados en la hoja de cálculo, tal como puede verse en el Gráfico 3, pudimos apreciar que los resultados en la categoría de violencia eran superiores en los testimonios con manera, con relación a los testimonios sin manera, con una única excepción en el testimonio 3. En la categoría de multa, también podemos observar que los testimonios con manera tienen un promedio mayor, esta vez con una única excepción en el testimonio 5. En cuanto a la categoría del tiempo en la cárcel que el acusado debe cumplir, apreciamos lo mismo, con la excepción de un promedio idéntico en ambas versiones del testimonio 6.

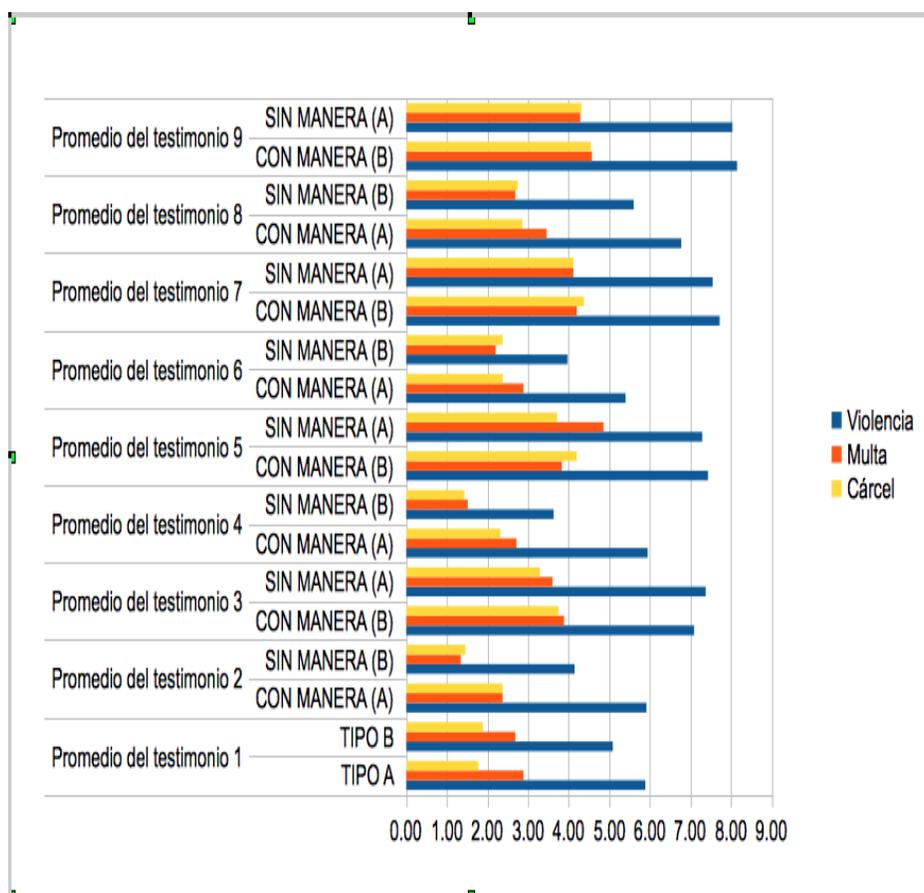


Gráfico 3: Resultados obtenidos en las encuestas.

La tabla del promedio total para todos los testimonios con y sin manera dio el siguiente resultado:

PROMEDIO TOTAL	CON MANERA	SIN MANERA
Violencia	6.80	5.95
Multa	3.49	3.08
Cárcel	3.35	2.93

Tabla 3: Promedio total de los resultados.

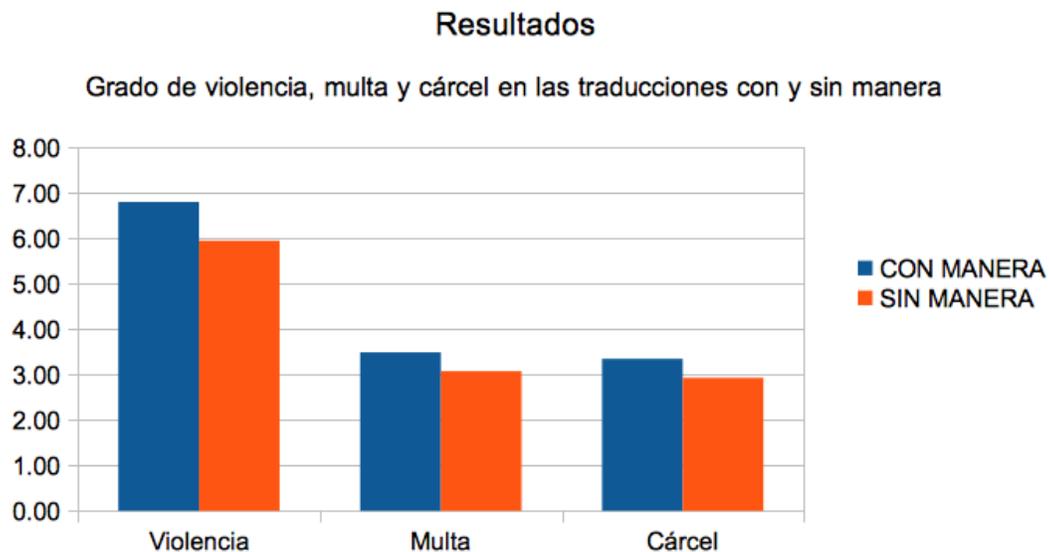
Como vemos, el promedio de los valores obtenidos sobre la violencia en testimonios con manera es de 6.80, de un máximo de 9, mientras que el grado medio de violencia percibida en testimonios sin manera es de 5.95.

El promedio de los valores obtenidos en la pregunta sobre la multa que el acusado recibiría en caso de ser condenado en testimonios con manera es de 3.49, de un máximo de 6, mientras que el grado

medio de violencia percibida en testimonios sin manera es de 3.08.

Por último, el promedio de los valores obtenidos en la pregunta sobre el tiempo que el acusado debía pasar en la cárcel en caso de ser condenado en testimonios con manera es de 3.35, de un máximo de 6, siendo el grado medio de violencia percibida en testimonios sin manera de 2.93.

Al hacer la comparación entre los valores para las categorías de violencia, multa y tiempo en la cárcel para el acusado en las diferentes versiones con y sin manera, los resultados indican un grado superior en los testimonios con manera, como podemos ver en el siguiente gráfico:



*Gráfico 4: Comparación de los resultados.*

En términos globales, los resultados confirman la hipótesis establecida en un principio. Aunque debido al carácter piloto de este trabajo, no se ha realizado un análisis estadístico de los datos, las diferencias encontradas entre las medias en los juicios de la audiencia para las dos versiones analizadas indican que la pérdida o ganancia de información de manera en las traducciones influye en el juicio de la audiencia sobre un delito. Los resultados del estudio revelan que las traducciones de los testimonios

con más verbos de manera son evaluadas como más violentas que las versiones sin manera.

Así mismo, apreciamos que hay una relación entre el grado de violencia percibida y la severidad de la condena. Por una parte, la correlación sirve para corroborar que los delitos descritos con más detalles de manera se juzgan como más graves que aquellos cuya descripción contiene menos detalles de manera. Por otra, esta correlación indica que, si el grado de violencia percibida es mayor, la cantidad de una posible multa y el tiempo de condena en prisión serán mayores y viceversa, lo que demuestra la importancia de una traducción precisa del testimonio.

Podemos, pues, concluir que la pérdida o ganancia de información de manera en las traducciones puede afectar el juicio de la audiencia durante un proceso y de esta manera tener graves implicaciones en ciertas situaciones como el veredicto de un jurado. La gravedad de estas implicaciones subraya la necesidad de proporcionar a los estudiantes de traducción una formación específica que despierte su consciencia sobre la existencia de las diferencias tipológicas y les ayude a evaluar con criterio la importancia de la información de manera en distintos contextos específicos.

### 3. CONCLUSIONES FINALES

En este trabajo de fin de grado se ha investigado el impacto de las diferencias tipológicas existentes entre el inglés y el español en las traducciones de eventos con verbos de manera. Para ello, se ha partido de teorías anteriores, detalladas en el capítulo sobre el marco teórico. Dichas teorías se han agrupado en tres categorías centrales: la teoría de las diferencias tipológicas en la lexicalización del movimiento de Leonard Talmy (2000), la teoría del «pensar para traducir» de Slobin (2003) y otras aplicaciones que han investigado el impacto cognitivo de la mencionada teoría en los juicios emitidos por la audiencia al leer determinados testimonios de delitos (Ibarretxe-Antuñano 2013, Rojo y Cifuentes 2013).

En el presente trabajo se ha pretendido continuar con esta línea de investigación mediante el diseño de un experimento que hemos detallado en el capítulo segundo. La hipótesis central de este estudio predecía que la presencia de verbos con más información de manera conducirán a una valoración de mayor gravedad del delito, mientras que la presencia de verbos más generales con menos información o incluso con ausencia de manera conducirán a una valoración menos grave del mismo delito.

Los resultados del estudio han confirmado en términos generales la hipótesis planteada, puesto que han revelado que las traducciones de los testimonios con más verbos con información de manera han sido evaluadas con un mayor grado de violencia que las versiones que incluían menos información de manera. Esta relación indica que, si el grado de violencia percibida es mayor, la cantidad de una posible multa y el tiempo de condena en prisión serán mayores y viceversa, lo que demuestra la importancia de una traducción precisa del testimonio.

Es necesario interpretar los resultados obtenidos con cautela, puesto que aunque la estadística

descriptiva realizada apunta a la existencia de diferencias, no se ha realizado una estadística inferencial que corrobore que dichas referencias son estadísticamente significativas. Cabe señalar que convendría corroborar los resultados en un entorno real de un juicio o comisaría, puesto que los entornos artificiales para la realización de los experimentos restan validez ecológica a los resultados.

Los resultados obtenidos en el presente trabajo son especialmente interesantes para los estudios sobre la lexicalización del movimiento y sus aplicaciones a las teorías de la traducción, ya que refuerzan los resultados obtenidos en estudios con otros idiomas (o los mismos idiomas pero direccionalidades diferentes). Sin embargo, la importancia de este estudio radica en que contribuye a los trabajos sobre lexicalización porque pone a prueba sus supuestos teóricos en un contexto de traducción diferente a la traducción de textos literarios. Por otra parte, contribuye a los estudios de traducción porque proporciona una explicación teórica y empírica a un comportamiento traductológico determinado, como ocurre en el tratamiento de la información de manera en la traducción de verbos de movimiento.

Tras comprobar que existe esta relación entre la información de manera en las diferentes traducciones y la percepción o impacto en la audiencia, surge la necesidad de preguntarse acerca de las implicaciones que esta diferencia en el impacto pueda tener en diferentes contextos del estudiado durante el trabajo, el contexto de las conversaciones entre testigos y policía sobre delitos. En este trabajo se ha confirmado la influencia que las diferencias tipológicas entre las lenguas aplicadas a la traducción pueden tener en un jurado o audiencia a la hora de emitir un veredicto y las graves implicaciones que esta influencia puede tener para el acusado.

Es cierto que, en cierto sentido, este trabajo no es totalmente innovador, puesto que replica trabajos anteriores, pero explotando una direccionalidad distinta de la traducción. Sin embargo, uno de los requisitos del trabajo experimental es precisamente su replicabilidad para poder corroborar la veracidad de las conclusiones. En este aspecto, el presente trabajo intenta cumplir con este requisito

aportando otros datos que permitan corroborar o refutar una hipótesis que comienza a postularse en el ámbito de la lingüística cognitiva y la traducción: si es posible que los traductores se vean irremediabilmente condicionados en su trabajo por las diferencias tipológicas existentes entre las lenguas de trabajo y si es posible que dichas diferencias tengan también un impacto irremediable en la audiencia receptora de la traducción.

Surge así la necesidad de cuestionarse y llevar a cabo futuras líneas de investigación sobre el tema, enfocadas a dos ámbitos distintos: la primera y principal es la de llevar a cabo otros estudios o experimentos parecidos al que se ha llevado a cabo para este proyecto, con el objetivo de comprobar y confirmar que efectivamente esta teoría funciona con otras lenguas de diferente tipología o direccionalidades de las traducciones entre éstas. En este sentido, es necesario seguir investigando con nuevos experimentos que pongan a prueba otras lenguas de la misma y diferente tipología en diferentes direcciones de traducción.

La segunda, una vez confirmada la primera, sería la de investigar como se puede solucionar o minimizar estos problemas de traducción, especialmente en contextos en los que la percepción de la audiencia pueda tener graves consecuencias, como por ejemplo en los testimonios de accidentes para las aseguradoras, testimonios en los juicios para la custodia de los niños, etc. Por otra parte, este trabajo tiene implicaciones didácticas obvias para los traductores en formación, puesto que existe la posibilidad de ayudar a minimizar los problemas causados por el impacto en la audiencia incluyendo las diferencias tipológicas estudiadas en el currículum.

## BIBLIOGRAFÍA

- Berman, R. A., & Slobin, D. I. (1994). *Relating events in narrative: A crosslinguistic developmental study*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Cifuentes Férrez, P. (2006) *La expresión de los dominios de movimiento y visión en inglés y en español desde la perspectiva de la lingüística cognitiva*. Unpublished M.A. thesis. Murcia: Universidad de Murcia.
- Cifuentes Férrez, P. (2012). La semántica conceptual. En I. Ibarretxe y J. Valenzuela (Eds.), *Lingüística Cognitiva*. Barcelona: Anthropos, 189- 211.
- Cifuentes Férrez, P. y Rojo López, A. (2014). On the reception of translations: Exploring the impact of typological differences on legal contexts. Unpublished.
- Ibarretxe-Antuñano, I. y Filipović, L. (2013). Lexicalisation patterns and translation. En A. Rojo e I. Ibarretxe-Antuñano (Eds.) *Cognitive Linguistics and Translation: Advances in Some Theoretical Models and Applications*. Berlin and New York: Mouton de Gruyter, 253-283.
- Rojo, A. y J.Valenzuela (2001) How to say things with words: ways of saying in English and Spanish. *Meta: journal des traducteurs* 46: 467-477.
- Rojo López, A. (2013). *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Madrid: Síntesis.
- Slobin, D. I. (1996). Two ways to travel: Verbs of motion in English and Spanish. En M. Shibatani y S. A. Thompson (Eds.), *Grammatical constructions: Their form and meaning*. Oxford: Clarendon Press, 195-220.
- Slobin, D. (2003). Language and thought online: Cognitive consequences of linguistic relativity. En D. Gentner y S. Goldin-Meadow (Eds.), *Language in mind: Advances in the study of language and thought*. Cambridge, MA: MIT Press, 157-192.

Slobin, D. (2005). Relating Narrative Events in Translation. En D. Ravid y H. B. Shyldkrot (Eds.)  
*Perspectives on language and language development: Essays in honor of Ruth A. Berman*  
Dordrecht: Kluwer, 115-129.

Talmy, L. (2000). *Toward a cognitive semantics* (2 vols.). Cambridge: MIT Press.

## ANEXOS

### ANEXO I. CUESTIONARIO TIPO A

#### TYPE A.1

Participant No.: _____
Gender: _____
Age: _____
Nationality: _____

**The 9 sentences below are taken from testimonies about different crimes.**

**After reading each sentence, you will be asked to rate the degree of violence involved in the description of the crime using a scale from 1 to 9, where 1= not violent at all, 9 = extremely violent. In addition, assuming the accused person is guilty, you will have to decide whether the offence would be punishable with a fine for a certain amount of money and a sentence to prison confinement for a given period of time.**

**1. There was a verbal altercation with the doorman of the place. They shouted and finally the doorman took Masters and hit him in the eye with a flashlight.**

Mark the degree of violence involved in the described crime, where 1 is not violent at all and 9 is extremely violent.

1Not violent at all	2	3	4	5	6	7	8	9Extremely violent
---------------------	---	---	---	---	---	---	---	--------------------

Mark the amount of the fine in dollars which you think is most appropriate for the described crime.

0	600	2.000	6.000	20.000	60.000	200.0000
---	-----	-------	-------	--------	--------	----------

Mark the time in prison which you think is most appropriate for the described crime.

0	2-6 days	6-12 days	3-6 months	6-12 months	2-5 years	6-12 years
---	----------	-----------	------------	-------------	-----------	------------

**2. Micheal ripped his gun out and threatened to commit suicide. Don became frightened and slipped off towards the living room to call for help, but Michael dragged him across the floor back to the bedroom.**

Mark the degree of violence present in the described crime, where 1 is not violent at all and 9 is extremely violent.

1Not violent at all	2	3	4	5	6	7	8	9Extremely violent
---------------------	---	---	---	---	---	---	---	--------------------

Mark the amount of the fine in dollars which you think is most appropriate for the described crime.

0	600	2,000	6,000	20,000	60,000	200,000
---	-----	-------	-------	--------	--------	---------

Mark the time in prison which you think is most appropriate for the described crime.

0	2-6 days	6-12 days	3-6 months	6-12 months	2-5 years	6-12 years
---	----------	-----------	------------	-------------	-----------	------------

**3. Tom hit him in the face and then took one of the four bedposts and began to beat Martin.**

Mark the degree of violence present in the described crime, where 1 is not violent at all and 9 is extremely violent.

1Not violent at all	2	3	4	5	6	7	8	9Extremely violent
---------------------	---	---	---	---	---	---	---	--------------------

Mark the amount of the fine in dollars which you think is most appropriate for the described crime.

0	600	2,000	6,000	20,000	60,000	200,000
---	-----	-------	-------	--------	--------	---------

Mark the time in prison which you think is most appropriate for the described crime.

0	2-6 days	6-12 days	3-6 months	6-12 months	2-5 years	6-12 years
---	----------	-----------	------------	-------------	-----------	------------

**4. They began to fight and yell at each other. Suddenly, Mr. Brown rushed forward at Mr.**

**Harris assaulting him and Mr. Harris struck himself with the counter.**

Mark the degree of violence present in the described crime, where 1 is not violent at all and 9 is extremely violent.

1Not violent at all	2	3	4	5	6	7	8	9Extremely violent
---------------------	---	---	---	---	---	---	---	--------------------

Mark the amount of the fine in dollars which you think is most appropriate for the described crime.

0	600	2,000	6,000	20,000	60,000	200,000
---	-----	-------	-------	--------	--------	---------

Mark the time in prison which you think is most appropriate for the described crime.

0	2-6 days	6-12 days	3-6 months	6-12 months	2-5 years	6-12 years
---	----------	-----------	------------	-------------	-----------	------------

**5. Wilson approached Mr. Jones in the hallway behind the lobby while he was sweeping the floor, put a gun to his chest and scared him saying he was going to shoot him.**

Mark the degree of violence present in the described crime, where 1 is not violent at all and 9 is extremely violent.

1Not violent at all	2	3	4	5	6	7	8	9Extremely violent
---------------------	---	---	---	---	---	---	---	--------------------

Mark the amount of the fine in dollars which you think is most appropriate for the described crime.

0	600	2,000	6,000	20,000	60,000	200,000
---	-----	-------	-------	--------	--------	---------

Mark the time in prison which you think is most appropriate for the described crime.

0	2-6 days	6-12 days	3-6 months	6-12 months	2-5 years	6-12 years
---	----------	-----------	------------	-------------	-----------	------------

**6. John burst into Steve's apartment demanding that he give him the money and broke the telephone ripping it off from the wall when Steve was trying to call the police.**

Mark the degree of violence present in the described crime, where 1 is not violent at all and 9 is extremely

violent.

1Not violent at all	2	3	4	5	6	7	8	9Extremely violent
---------------------	---	---	---	---	---	---	---	--------------------

Mark the amount of the fine in dollars which you think is most appropriate for the described crime.

0	600	2.000	6.000	20.000	60.000	200.0000
---	-----	-------	-------	--------	--------	----------

Mark the time in prison which you think is most appropriate for the described crime.

0	2-6 days	6-12 days	3-6 months	6-12 months	2-5 years	6-12 years
---	----------	-----------	------------	-------------	-----------	------------

**7. During a heated discussion, Jim took Jack by the arm and put it behind his back, placing a gun against his head.**

Mark the degree of violence present in the described crime, where 1 is not violent at all and 9 is extremely violent.

1Not violent at all	2	3	4	5	6	7	8	9Extremely violent
---------------------	---	---	---	---	---	---	---	--------------------

Mark the amount of the fine in dollars which you think is most appropriate for the described crime.

0	600	2.000	6.000	20.000	60.000	200.0000
---	-----	-------	-------	--------	--------	----------

Mark the time in prison which you think is most appropriate for the described crime.

0	2-6 days	6-12 days	3-6 months	6-12 months	2-5 years	6-12 years
---	----------	-----------	------------	-------------	-----------	------------

**8. One of the guards kicked him and struck his nephew with a nightstick, as well as spraying him with pepper spray.**

Mark the degree of violence present in the described crime, where 1 is not violent at all and 9 is extremely violent.

1Not violent at all	2	3	4	5	6	7	8	9Extremely violent
---------------------	---	---	---	---	---	---	---	--------------------

all								
-----	--	--	--	--	--	--	--	--

Mark the amount of the fine in dollars which you think is most appropriate for the described crime.

0	600	2.000	6.000	20.000	60.000	200.0000
---	-----	-------	-------	--------	--------	----------

Mark the time in prison which you think is most appropriate for the described crime.

0	2-6 days	6-12 days	3-6 months	6-12 months	2-5 years	6-12 years
---	----------	-----------	------------	-------------	-----------	------------

**9. Then the guard hit him in the head, took him by the shirt, and beat his head against the asphalt.**

Mark the degree of violence present in the described crime, where 1 is not violent at all and 9 is extremely violent.

1Not violent at all	2	3	4	5	6	7	8	9Extremely violent
---------------------	---	---	---	---	---	---	---	--------------------

Mark the amount of the fine in dollars which you think is most appropriate for the described crime.

0	600	2.000	6.000	20.000	60.000	200.0000
---	-----	-------	-------	--------	--------	----------

Mark the time in prison which you think is most appropriate for the described crime.

0	2-6 days	6-12 days	3-6 months	6-12 months	2-5 years	6-12 years
---	----------	-----------	------------	-------------	-----------	------------

## ANEXO II. CUESTIONARIO TIPO B

### TYPE B.1

Participant No.: \_\_\_\_\_

Gender: \_\_\_\_\_

Age: \_\_\_\_\_

Nationality: \_\_\_\_\_

**The 9 sentences below are taken from testimonies about different crimes.**

**After reading each sentence, you will be asked to** rate the degree of violence involved in the description of the crime using a scale from 1 to 9, where 1= **not violent at all**. 9 = **extremely violent**. **In addition, assuming the accused person is guilty**, you will have to decide **whether the offence would be punishable with a fine for a certain amount of money and a sentence to prison confinement for a given period of time.**

**1. There was a verbal altercation with the doorman of the place. They shouted and finally the doorman took Masters and hit him in the eye with a flashlight.**

Mark the degree of violence involved in the described crime, where 1 is not violent at all and 9 is extremely violent.

1Not violent at all	2	3	4	5	6	7	8	9Extremely violent
---------------------	---	---	---	---	---	---	---	--------------------

Mark the amount of the fine in dollars which you think is most appropriate for the described crime.

0	600	2.000	6.000	20.000	60.000	200.0000
---	-----	-------	-------	--------	--------	----------

Mark the time in prison which you think is most appropriate for the described crime.

0	2-6 days	6-12 days	3-6 months	6-12 months	2-5 years	6-12 years
---	----------	-----------	------------	-------------	-----------	------------

**2. Micheal took out his gun and said he was going to commit suicide. Don became**

**frightened and went to the living room to call for help, but Michael took him back to the bedroom.**

Mark the degree of violence present in the described crime, where 1 is not violent at all and 9 is extremely violent.

1Not violent at all	2	3	4	5	6	7	8	9Extremely violent
---------------------	---	---	---	---	---	---	---	--------------------

Mark the amount of the fine in dollars which you think is most appropriate for the described crime.

0	600	2,000	6,000	20,000	60,000	200,000
---	-----	-------	-------	--------	--------	---------

Mark the time in prison which you think is most appropriate for the described crime.

0	2-6 days	6-12 days	3-6 months	6-12 months	2-5 years	6-12 years
---	----------	-----------	------------	-------------	-----------	------------

**3. Tom slapped Martin hard and then he ripped one of the four bedposts off and began to use it to pummel Martin.**

Mark the degree of violence present in the described crime, where 1 is not violent at all and 9 is extremely violent.

1Not violent at all	2	3	4	5	6	7	8	9Extremely violent
---------------------	---	---	---	---	---	---	---	--------------------

Mark the amount of the fine in dollars which you think is most appropriate for the described crime.

0	600	2,000	6,000	20,000	60,000	200,000
---	-----	-------	-------	--------	--------	---------

Mark the time in prison which you think is most appropriate for the described crime.

0	2-6 days	6-12 days	3-6 months	6-12 months	2-5 years	6-12 years
---	----------	-----------	------------	-------------	-----------	------------

**4. They began to argue and shout at each other. Suddenly, Mr. Brown went against Mr. Harris and Harris hit himself with the counter.**

Mark the degree of violence present in the described crime, where 1 is not violent at all and 9 is extremely violent.

1Not violent at all	2	3	4	5	6	7	8	9Extremely violent
---------------------	---	---	---	---	---	---	---	--------------------

Mark the amount of the fine in dollars which you think is most appropriate for the described crime.

0	600	2.000	6.000	20.000	60.000	200.0000
---	-----	-------	-------	--------	--------	----------

Mark the time in prison which you think is most appropriate for the described crime.

0	2-6 days	6-12 days	3-6 months	6-12 months	2-5 years	6-12 years
---	----------	-----------	------------	-------------	-----------	------------

**5. Mr. Wilson cornered Mr. Jones in the hallway behind the lobby while he was sweeping the floor, he shoved a pistol against his chest and terrorized him threatening to shoot him to death.**

Mark the degree of violence present in the described crime, where 1 is not violent at all and 9 is extremely violent.

1Not violent at all	2	3	4	5	6	7	8	9Extremely violent
---------------------	---	---	---	---	---	---	---	--------------------

Mark the amount of the fine in dollars which you think is most appropriate for the described crime.

0	600	2.000	6.000	20.000	60.000	200.0000
---	-----	-------	-------	--------	--------	----------

Mark the time in prison which you think is most appropriate for the described crime.

0	2-6 days	6-12 days	3-6 months	6-12 months	2-5 years	6-12 years
---	----------	-----------	------------	-------------	-----------	------------

**6. John entered Steve’s apartment asking him for money and took the phone off the wall when Steve was trying to call the police.**

Mark the degree of violence present in the described crime, where 1 is not violent at all and 9 is extremely violent.

1Not violent at all	2	3	4	5	6	7	8	9Extremely violent
---------------------	---	---	---	---	---	---	---	--------------------

Mark the amount of the fine in dollars which you think is most appropriate for the described crime.

0	600	2.000	6.000	20.000	60.000	200.0000
---	-----	-------	-------	--------	--------	----------

Mark the time in prison which you think is most appropriate for the described crime.

0	2-6 days	6-12 days	3-6 months	6-12 months	2-5 years	6-12 years
---	----------	-----------	------------	-------------	-----------	------------

**7. During a heated discussion, Jim grasped Jack by the arm and twisted it behind his back, shoving a gun against his head.**

Mark the degree of violence present in the described crime, where 1 is not violent at all and 9 is extremely violent.

1Not violent at all	2	3	4	5	6	7	8	9Extremely violent
---------------------	---	---	---	---	---	---	---	--------------------

Mark the amount of the fine in dollars which you think is most appropriate for the described crime.

0	600	2.000	6.000	20.000	60.000	200.0000
---	-----	-------	-------	--------	--------	----------

Mark the time in prison which you think is most appropriate for the described crime.

0	2-6 days	6-12 days	3-6 months	6-12 months	2-5 years	6-12 years
---	----------	-----------	------------	-------------	-----------	------------

**8. One of the security guards kicked him and hit his nephew with a nightstick, as well as putting pepper spray on him.**

Mark the degree of violence present in the described crime, where 1 is not violent at all and 9 is extremely violent.

1Not violent at all	2	3	4	5	6	7	8	9Extremely violent
---------------------	---	---	---	---	---	---	---	--------------------

Mark the amount of the fine in dollars which you think is most appropriate for the described crime.

0	600	2.000	6.000	20.000	60.000	200.0000
---	-----	-------	-------	--------	--------	----------

Mark the time in prison which you think is most appropriate for the described crime.

0	2-6 days	6-12 days	3-6 months	6-12 months	2-5 years	6-12 years
---	----------	-----------	------------	-------------	-----------	------------

**9. Then the guard booted him in the head, grasped him by the shirt and bashed his head against the asphalt.**

Mark the degree of violence present in the described crime, where 1 is not violent at all and 9 is extremely violent.

1Not violent at all	2	3	4	5	6	7	8	9Extremely violent
---------------------	---	---	---	---	---	---	---	--------------------

Mark the amount of the fine in dollars which you think is most appropriate for the described crime.

0	600	2.000	6.000	20.000	60.000	200.0000
---	-----	-------	-------	--------	--------	----------

Mark the time in prison which you think is most appropriate for the described crime.

0	2-6 days	6-12 days	3-6 months	6-12 months	2-5 years	6-12 years
---	----------	-----------	------------	-------------	-----------	------------

### ANEXO III. HOJA DE RESULTADOS

TIPOB	Testimonio 1			Testimonio 2 (Sin manera)			Testimonio 3 (Con manera)			Testimonio 4 (Sin manera)			Testimonio 5 (Con manera)			Testimonio 6 (Sin manera)			Testimonio 7 (Con manera)			Testimonio 8 (Sin manera)			Testimonio 9 (Con manera)		
	violencia	multa	cárcel	violencia	multa	cárcel	violencia	multa	cárcel	violencia	multa	cárcel	violencia	multa	cárcel	violencia	multa	cárcel	violencia	multa	cárcel	violencia	multa	cárcel	violencia	multa	cárcel
Participante 36	6	2	3	2	0	0	7	2	3	3	0	0	9	4	5	3	0	0	8	4	5	7	4	5	8	4	5
Participante 37	6	0	1	3	0	0	9	6	6	6	2	1	9	0	4	9	5	4	9	4	5	9	6	5	9	6	5
Participante 38	5	1	2	6	4	5	8	5	5	4	1	1	9	5	5	2	2	4	9	6	6	4	0	3	9	5	5
Participante 39	7	1	0	3	0	0	7	2	4	3	1	1	9	6	5	3	0	0	8	5	5	5	4	3	9	5	6
Participante 40	9	6	3	3	0	0	9	5	4	7	4	3	8	5	4	7	4	4	9	6	5	9	6	5	9	6	6
Participante 41	5	2	2	3	2	3	6	4	4	2	4	1	6	3	4	3	2	3	6	3	3	7	5	4	9	6	6
Participante 42	3	1	0	6	3	3	7	3	3	5	1	2	8	4	4	4	1	3	9	4	4	8	3	3	9	3	4
Participante 43	4	3	1	2	0	0	6	3	2	4	1	0	4	3	5	2	1	4	4	2	3	6	3	4	6	3	5
Participante 44	5	4	0	9	6	3	9	6	5	7	5	4	9	6	6	6	5	4	9	6	6	8	5	4	9	6	5
Participante 45	4	1	1	4	1	3	5	2	4	3	0	1	6	2	4	5	1	3	6	2	4	5	2	2	6	3	3
Participante 46	7	1	2	2	0	0	6	1	1	4	1	1	2	1	1	1	0	0	9	2	3	9	2	3	9	4	5
Participante 47	7	1	1	6	1	1	9	2	2	5	0	1	8	2	3	4	1	2	8	2	2	9	2	1	9	4	5
Participante 48	7	2	1	8	2	2	7	1	1	6	1	1	8	3	3	5	1	0	8	3	3	7	2	1	7	4	4
Participante 49	6	1	5	4	0	0	5	3	3	5	2	2	6	3	3	4	2	2	8	4	4	3	0	0	6	3	2
Participante 50	7	3	4	2	0	0	2	0	0	4	2	1	3	2	2	3	0	0	4	5	5	2	2	2	6	2	2
Participante 51	6	1	1	7	1	2	8	4	4	7	1	3	9	5	5	7	4	5	9	5	6	8	6	6	9	6	6
Participante 52	6	4	2	3	1	0	8	6	4	3	2	2	6	3	3	4	3	3	7	4	4	8	5	4	8	5	5
Participante 53	3	1	0	9	4	4	7	3	3	3	1	0	7	4	3	2	1	0	7	4	3	1	0	0	9	6	6
Participante 54	4	2	3	6	1	2	8	1	3	4	1	3	8	2	4	6	1	2	8	5	4	8	2	3	9	2	4
Participante 55	5	4	1	2	0	0	8	5	3	1	0	0	7	3	2	3	0	0	7	3	2	3	0	0	5	2	0
Participante 56	5	6	0	8	0	4	9	6	5	3	0	0	9	6	5	6	6	1	9	6	6	3	1	1	7	6	2
Participante 57	4	1	2	2	0	0	4	2	2	3	1	1	8	3	5	4	2	3	8	4	4	6	3	4	7	4	5
Participante 58	6	2	1	2	0	0	8	4	5	6	3	2	7	4	4	6	4	4	8	4	5	8	4	4	9	5	5
Participante 59	4	5	0	9	6	6	9	6	4	2	0	0	9	6	6	7	5	3	9	6	6	4	0	0	9	5	1
Participante 60	6	3	3	1	0	0	8	5	5	4	3	3	6	3	3	4	3	3	5	4	4	5	4	4	9	5	5
Participante 61	6	1	1	3	0	0	6	1	1	2	0	0	7	2	2	1	1	2	7	2	2	6	2	2	7	2	2
Participante 62	4	1	0	6	4	4	8	5	4	1	0	0	9	5	5	4	1	2	7	3	3	3	0	0	6	4	4
Participante 63	1	3	2	5	2	1	2	6	5	4	2	2	8	5	5	5	3	4	9	5	5	9	6	6	9	6	6
Participante 64	1	4	4	6	3	3	2	6	5	3	2	2	8	4	5	4	3	4	7	4	5	9	6	6	9	6	6
Participante 65	6	4	2	2	0	0	8	6	5	3	2	2	8	5	5	4	3	3	8	4	5	2	2	2	9	6	6
Participante 66	6	4	2	2	0	0	8	5	5	2	2	2	8	6	5	3	3	3	8	5	5	2	1	2	9	5	6
Participante 67	4	4	2	2	1	1	8	5	5	2	3	1	8	5	6	2	3	2	8	5	5	2	1	2	9	6	5
Participante 68	4	5	4	3	1	1	9	5	6	2	2	3	8	5	6	2	2	3	8	5	5	3	2	2	9	5	6
Participante 69	5	5	5	2	2	1	9	5	5	2	1	2	8	5	5	2	3	2	8	6	6	2	1	1	9	5	6
Participante 70	4	5	5	2	2	2	9	5	5	2	2	2	8	4	5	2	1	1	9	5	5	3	2	2	8	5	5

Participantes	Edad	Genero
1	23	F
2	21	F
3	22	F
4	21	F
5	21	F
6	18	M
7	22	M
8	18	F
9	22	F
10	21	F
11	23	F
12	20	F
13	25	F
14	21	F
15	20	F
16	20	F
17	20	F
18	20	F
19	32	F
20	20	F
21	20	F
22	22	M
23	20	M
24	21	F
25	20	F
26	19	F
27	21	M
28	23	M
29	29	M
30	19	M
31	23	M
32	22	F
33	21	F
34	21	F
35	23	M
36	28	F
37	30	F
38	22	M
39	19	M
40	18	F
41	25	M
42	19	F
43	21	F
44	20	F
45	21	M
46	21	F
47	20	M
48	21	F
49	23	M
50	21	F
51	21	F
52	21	F
53	24	M
54	23	F
55	21	M
56	21	F
57	20	F
58	21	M
59	21	F
60	24	M
61	20	M
62	20	F
63	21	M
64	21	F
65	22	M
66	24	F
67	20	M
68	20	F
69	21	F
70	21	M

	TIPO A	
	Mujeres	Hombres
Genero	26	9
Media Edad	21.4	21.9
Media Edad Total	21.5	

	TIPO B	
	Mujeres	Hombres
Genero	19	16
Media Edad	21.6	21.7
Media Edad Total	21.6	

PROMEDIO EDAD TOTAL PARTICIPANTES	
	21.57
Genero de todos los participantes	
Mujeres	45
Hombres	25
Total	70

	Promedio del testimonio 1		Promedio del testimonio 2		Promedio del testimonio 3		Promedio del testimonio 4		Promedio del testimonio 5		Promedio del testimonio 6		Promedio del testimonio 7		Promedio del testimonio 8		Promedio del testimonio 9	
	TIPO A	TIPO B	CON MANERA (A)	SIN MANERA (B)	CON MANERA (B)	SIN MANERA (A)	CON MANERA (A)	SIN MANERA (B)	CON MANERA (B)	SIN MANERA (A)	CON MANERA (A)	SIN MANERA (B)	CON MANERA (B)	SIN MANERA (A)	CON MANERA (A)	SIN MANERA (B)	CON MANERA (B)	SIN MANERA (A)
Violencia	5.09	5.09	5.91	4.14	7.09	7.37	5.94	3.63	7.43	7.29	5.40	3.97	7.71	7.54	6.77	5.60	8.14	8.03
Multa	2.89	2.89	2.37	1.34	3.89	3.60	2.71	1.51	3.83	4.86	2.89	2.2	4.20	4.11	3.46	2.89	4.57	4.29
Cárcel	1.77	1.89	2.37	1.46	3.74	3.29	2.31	1.43	4.20	3.71	2.37	2.37	4.37	4.11	2.86	2.74	4.54	4.31
PROMEDIO TOTAL	3.51	3.22	3.55	2.31	4.90	4.75	3.66	2.19	5.15	5.29	3.55	2.85	5.43	5.26	4.36	3.68	5.75	5.54

PROMEDIO TOTAL	CON MANERA	SIN MANERA
Violencia	6.80	5.95
Multa	3.49	3.08
Cárcel	3.35	2.93